



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
[www.comune.trieste.it](http://www.comune.trieste.it)  
 partita iva 00210240321

AREA SCUOLA, EDUCAZIONE, CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE

**REG. DET. DIR. N. 1815 / 2018**

Prot. corr. M3 – 20/2/2 – 22/18 (974)

OGGETTO: “Trieste Estate 2018”. Museo Petrarcesco Piccolomineo – Traduzioni del materiale illustrativo relativo all'itinerario “Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini” - Affidamento del servizio di traduzione in lingua inglese/tedesco/sloveno/croato alla Ditta Quickline con sede in via Santa Caterina n. 3 (P.I. 00760600320) per un impegno di spesa complessiva di Euro 600,24.= (iva inclusa) - Stampa dell'itinerario “Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini” ( n. 2000 pieghevoli) tramite i Servizi Economali per una spesa presunta di euro 940,00.= (iva inclusa)

CIG Z76244E51B

CIG 633667881A

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

**Premesso** che le biblioteche comunali di Trieste esplicano la loro attività nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015 n 23 "Norme regionali in materia di beni culturali";

**visti** il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2018-2020 e il Bilancio di previsione 2018-2020, approvati con deliberazione consiliare n. 17/2018 dd. 08.05.2018, dichiarata immediatamente eseguibile;

**richiamata** la Deliberazione di Giunta n. 138 dd 26 marzo 2018, immediatamente eseguibile, che approva la realizzazione della rassegna "Trieste Estate 2018", riproponendo un cartellone estivo di iniziative culturali e spettacoli eterogenei di ampia fruibilità, che si svilupperà prevalentemente tra luglio e agosto, con eventi anche a giugno, quale prologo della rassegna stessa;

**preso atto** che nella rassegna “Trieste Estate” 2018 è incluso l'itinerario guidato denominato “Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini” organizzato nelle giornate di mercoledì 18 luglio , giovedì 19 luglio e venerdì 20 luglio dalle ore 17.30 alle 20.30;

**valutato** l'opportunità, in occasione della rassegna “Trieste Estate 2018”, di offrire il

Responsabile del procedimento dott.ssa Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	

percorso culturale a un bacino di utenza più ampio possibile mediante la traduzione del volantino illustrativo dell'itinerario "Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini" in diverse lingue;

**ritenuto** di richiedere un preventivo di spesa per le traduzioni del materiale illustrativo in lingua inglese, tedesca, slovena e croata dell'itinerario piccolomineo a ditte specializzate;

**precisato** che sono state invitate le seguenti ditte:

1. I.C.S.. di Laura Castelli (P.I. 01290130325)-Via Santa Caterina da Siena, 5
2. Trieste Traduzioni Congressi SrL (P.I. 00740590328)- Via del Pane, 3
3. Key Congressi (P.I.00839230323)- Piazza della Borsa, 7
4. Euroservice SaS (P.I. 02481970420)- Via Rinascita, 30
5. Quikline di Mario Panizo (P.I. 00760600320) -Via Santa Caterina da Siena, 3
6. The Office SrL ( P.I. 00636740326) via San Nicolò, 14
7. Studio Sandrinelli ( P.I. 01137110324) via Carducci, 22

**preso atto** che entro il termine stabilito tra le offerte pervenute (conservate agli atti) i preventivi di spesa più economici risultano quelli presentati da Quikline Traduzioni Congressi di Mario Panizon & C. S.a.s. - (PI 00760600320) via Santa Caterina da Siena n. 3, 34122 Trieste - per l'importo di Euro 492,00.= oltre all'onere dell'IVA al 22% pari ad Euro 108,24.= per una spesa complessiva di Euro 600,24.=

**considerato** che il prezzo offerto è congruo rispetto alle prestazioni da effettuare;

**ritenuto** pertanto di affidare la traduzione dell'itinerario "Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini" nelle lingue richieste (inglese/tedesco/sloveno/croato) alla Ditta Quikline di Mario Panizon (P.I. 00760600320) con sede a Trieste in via Santa Caterina da Siena, 3;

**richiamata** la legge n. 2018/2015 (legge di stabilità) che abolisce l'obbligo per la Pubblica Amministrazione di approvvigionamento telematico per i micro affidamenti di beni e servizi sotto la soglia di euro 1000,00;

**richiamato** l'art. 36, c. 2, lett. a) del D.Lgs 50 dd. 19.04.2016 che disciplina gli affidamenti di importo inferiore a Euro 40.000,00;

**precisato** che, ai sensi dell'art. 32 c. 14 del D.Lgs. 50 dd. 19.04.2016, la stipula del contratto avverrà mediante scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio;

**dato atto**

- che, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);
- che ai sensi del D.Lgs. n. 118 dd. 23.06.2011 che introduce nuovi principi contabili, la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è l'anno solare 2018;

Responsabile del procedimento dott.ssa Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	

- che il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente: anno 2018 per euro 600,24. ;

**precisato** che, rientrando nella rassegna di Trieste Estate 2018, la spesa oggetto del presente provvedimento viene svolta nell'ambito delle competenze (funzioni) amministrative dell'ente (previste dal DPR 194/1996), nonché di programmi e progetti (DUP 2018 - 2020), in relazione ad attività consolidate a partire almeno dal 2009 e non è pertanto soggetta alle limitazioni di cui all'art. 6, c. 8, D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122;

**ritenuto** opportuno partecipare al progetto con la realizzazione della stampa di 500 depliant dell'itinerario "Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini" per lingua tradotta (inglese/tedesco/sloveno/croato) per un numero complessivo di n. 2000 pieghevoli, tramite i servizi Economali per una spesa presunta di euro 940,00 .=(iva inclusa) che trova copertura sulle risorse disponibili del Cap 38830 (impegno 2878 -CIG 633667881A);

**richiamati** gli artt.107 e 147 bis del D.Lgs n.267 dd. 18.08.2000;

**richiamato** l'art 131 dello Statuto del Comune di Trieste circa la competenza dell'adozione dell'atto;

**espresso** il parere di cui all'art.147 bis del D.Lgs n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

**richiamata la Determinazione dirigenziale n. 41 dd. 31.07.2017 con la quale è stato conferito alla sottoscritta l'incarico per la posizione organizzativa "Sistema Bibliotecario" del Servizio Musei e Biblioteche "Area Scuola Educazione Cultura e Sport " a decorrere dal 01.08.2017 fino al termine del mandato elettivo del Sindaco, con un prolungamento automatico di 8 mesi rispetto alla scadenza dello stesso, con la definizione delle competenze e delle risorse attribuite;**

## DETERMINA

per le motivazioni sopra esposte e qui integralmente richiamate,

1. di approvare la spesa complessiva di Euro 600,24.= (iva inclusa) al fine di tradurre il materiale illustrativo dell'itinerario "Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini" nelle lingue inglese/tedesco/sloveno/croato ;
2. di affidare il servizio di traduzione alla da Quickline Traduzioni Congressi di Mario Panizon & C. S.a.s. - PI 00760600320 - via Santa Caterina da Siena n. 3 34122 Trieste per l'importo di Euro 492,00.= oltre all'onere dell'IVA al 22% pari ad Euro 108,24.= per una spesa complessiva

Responsabile del procedimento dott.ssa Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Nevìa Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevìa.sossi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Nevìa Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevìa.sossi@comune.trieste.it	

di Euro 600,24.=  
CIG Z76244E51B

3. di dare atto che:

- ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita 2016);

- l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza nel 2018;

- il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente: anno 2018 – Euro 600,24;

4. di impegnare la spesa complessiva di euro 600,24..= ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2018	00160 910	EVENTI, PUBBLICITA', TRASFERTE PER MOSTRE, MANIFESTAZIO NI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELLA CULTURA - rilevante IVA	M0001	U.1.03.02 .02.999	00012	01299	N	600,24	2018: 600,24.=

5. di pubblicizzare tale programmazione attraverso l'Ufficio Stampa comunale, il sito web delle biblioteche, nonché la relativa pagina Facebook e la pagina eventi del portale Biblioest;

6. di realizzare la stampa dell'itinerario "Passeggiando nella Trieste di Enea Silvio Piccolomini" ( n. 2000 pieghevoli) tramite i Servizi Economali per una spesa presunta di euro 940,00.= (iva inclusa) che trova copertura sulle risorse disponibili del Cap 38830 (impegno 2878 -CIG 633667881A);

7. di dare atto che la spesa oggetto del presente provvedimento non e' soggetta alle limitazioni di cui all'art. 6, c. 8, D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122.

Responsabile del procedimento dott.ssa Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA  
dott.ssa Gloria Deotto

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento dott.ssa Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Nevia Sossi	Tel: 0406758236	E-mail: nevia.sossi@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: DEOTTO GLORIA

CODICE FISCALE: DTTGLR64A62Z133D

DATA FIRMA: 17/07/2018 15:24:29

IMPRONTA: 5FC23135EE1973E24BA3A85DB96A36BA855CEB19FAE11318A9AE8BB291C43707  
855CEB19FAE11318A9AE8BB291C4370751CE47B4B88B15354D900A5FBB061FB2  
51CE47B4B88B15354D900A5FBB061FB29172A0991713CA0846CD0786ED7EF268  
9172A0991713CA0846CD0786ED7EF268EA9721E96E8E9C5167B0B946D3D1B0D0